



Federica Privitera

[REDACTED] | **Nazionalità:** Italiana | **Sesso:** Femminile | [REDACTED]

[REDACTED] | [REDACTED] | [REDACTED]

[REDACTED] |

[REDACTED]

● ESPERIENZA LAVORATIVA

10/07/2022 – ATTUALE Messina, Italia

CULTORE DELLA MATERIA PER LA DISCIPLINA "LETTERATURA SPAGNOLA" UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA

CdL Triennale in Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica (SSD L-LIN/05)

08/01/2023 – 31/12/2023 Ragusa, Italia

DOCENTE A CONTRATTO DI LINGUA SPAGNOLA 2 UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CATANIA

26/11/2022 – 31/12/2023 Ragusa, Italia

DOCENTE A CONTRATTO DI LINGUAGGI SETTORIALI E TRADUZIONE SPAGNOLA UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CATANIA

11/2021 – ATTUALE Barcelona, Spagna

TRADUTTRICE SPAGNOLO-ITALIANO PER LA COMUNICAZIONE E LA DIFFUSIONE VIA SOCIAL MEDIA PROYECTO WINK

Traduttrice spagnolo-italiano per la comunicazione e la diffusione via social media dei convegni e le attività del Progetto WINK

03/2022 – 09/05/2022 Messina, Italia

DOCENTE A CONTRATTO DI LETTERATURA SPAGNOLA II UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA

Corso di laurea Triennale in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica

01/2022 – 02/2022 Brolo, Italia

DOCENTE A TEMPO DETERMINATO DI LINGUA INGLESE ISTITUTO ALBERGHIERO ITCG MERENDINO

04/2021 Messina, Italia

DOCENTE DEL SEMINARIO «MAX AUB Y SU JUEGO DE CARTAS» UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA

Seminario di 4 ore svolto nell'ambito delle attività collaterali dell'insegnamento di Letteratura spagnola (prof.ssa D. Siviero) del Corso di laurea Magistrale in Lingue moderne: letterature e traduzione del DiCAM

2017

TRADUTTRICE SPAGNOLO-ITALIANO E SINCRONIZZAZIONE DEI SOTTOTITOLI

Traduttrice spagnolo-italiano e sincronizzazione dei sottotitoli di alcuni episodi della serie televisiva *Con el culo al aire*.

2017

TRADUTTRICE SPAGNOLO-ITALIANO E SINCRONIZZAZIONE DEI SOTTOTITOLI

Traduttrice spagnolo-italiano e sincronizzazione dei sottotitoli di alcuni episodi della serie televisiva *La casa de papel*.

2017

TRADUTTRICE INGLESE-ITALIANO E SINCRONIZZAZIONE DEI SOTTOTITOLI

Traduttrice inglese-italiano e sincronizzazione dei sottotitoli di alcuni episodi della serie televisiva *Bosch*.

2016

TRADUTTRICE INGLESE-ITALIANO E SINCRONIZZAZIONE DEI SOTTOTITOLI

Traduttrice inglese-italiano e sincronizzazione dei sottotitoli di alcuni episodi della docu-serie *72 animali tenerissimi*.

2016

TRADUTTRICE INGLESE-ITALIANO E SINCRONIZZAZIONE DEI SOTTOTITOLI

Traduttrice inglese-italiano e sincronizzazione dei sottotitoli del documentario *Taksim*.

2016

TRADUTTRICE LETTERARIA INGLESE-ITALIANO

Traduttrice inglese-italiano del romanzo *Un incredibile incontro* (capp. 12-17) di L.A. Casey, Newton Compton.

02/2013 – 05/2013 Messina, Italia

DOCENTE TIROCINANTE DI LINGUA E LETTERATURA SPAGNOLA LICEO SCIENTIFICO STATALE FELICE BISAZZA

● **ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

01/10/2021 – ATTUALE Bellaterra, Spagna

DOTTORANDA (SENZA BORSA) IN TEORÍA DE LA LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA Universitat Autònoma de Barcelona

Indirizzo Plaça Cívica, 08193, Bellaterra, Spagna | **Sito Internet** <https://www.uab.cat/> |

Tesi Autrici di letteratura cavalleresca tra Spagna e Italia. Trasposizione di paradigmi androcentrici in motivi e personaggi della tradizione epica

20/09/2018 – 16/12/2020 Messina, Italia

LAUREA MAGISTRALE IN LINGUE MODERNE: LETTERATURE E TRADUZIONE Università degli Studi di Messina

Indirizzo Località Santissima Annunziata, Via A. Giuffrè, 98168, Messina, Italia |

Sito Internet <https://archivio.unime.it/it/dipartimenti/dicam> | **Voto finale** 110L/110 con menzione d'onore |

Tesi Viaggio nel labirinto di Juego de cartas. Un'analisi dell'opera aperta di Max Aub.

01/02/2015 – 13/01/2016 Roma, Italia

MASTER DI I LIVELLO IN TRADUZIONE E SOTTOTITOLAGGIO DELLE OPERE AUDIOVISIVE Università degli Studi Internazionali di Roma - UNINT

Indirizzo Via delle Sette Chiese, 139, 00147, Roma, Italia | **Sito Internet** <https://www.unint.eu/>

05/11/2014

DIPLOMA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (DELE) Instituto Cervantes

Sito Internet <https://exámenes.cervantes.es/es> | **Voto finale** Livello C2

13/07/2013 Messina, Italia

LAUREA TRIENNALE IN INTERCLASSE LINGUE, LETTERATURE STRANIERE E TECNICHE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA Università degli Studi di Messina

Indirizzo Località Santissima Annunziata, Via A. Giuffrè, 98168, Messina, Italia |

Sito Internet <https://archivio.unime.it/it/dipartimenti/dicam> | **Voto finale** 107/110

21/09/2011 – 07/07/2012 Valladolid, Spagna

PARTECIPAZIONE AL PROGETTO ERASMUS Universidad de Valladolid

Indirizzo Pl. Campus Universitario, s/n, 47011, Valladolid, Spagna | **Sito Internet** <https://fyl.uva.es/>

● **ULTERIORI INFORMAZIONI**

PUBBLICAZIONI

«La guerrera ante un espejo deformante en algunos poemas épico-caballerescos escritos por autoras»

(in collaborazione con Helena Aguilà Ruzola), in *Genealogías de conocimiento. Transmisión y reconstrucción de ideas en autoras de los siglos XVI-XIX*, a c. di Helena Aguilà Ruzola e Carme Font Paz, Granada, Comares (in corso di stampa).

«Il 'sapere ecologico' di Rosalía de Castro come strumento retorico: alcuni esempi»

(in collaborazione con Donatella Siviero) Soveria Mannelli, Rubbettino (in corso di revisione).

«I nuovi modelli muliebri nella traduzione italiana del *Cristalián de España (1545)* di Beatriz Bernal»

Berna, Peter Lang (in corso di revisione).

Recensione «Matteo Maria Boiardo, *Orlando innamorato*, trad. Francisco Garrido de Villena (1555), edición crítica y anotada e introducción de Helena Aguilà Ruzola, Cilengua, San Millán de la Cogolla, 2023, 1.230 páginas. ISBN 9788418088278 (obra completa); 9788418088254 (vol. I); 9788418088261 (vol. II)»

Medievalia. Revista d'estudis medievals, vol. 26 (in corso di revisione).

ATTIVITÀ DI RICERCA

17/10/2023 – 26/10/2023

Ricerca, in qualità di Associate Predoctoral Researcher del Progetto WINK, consistente nello spoglio di opere manoscritte e a stampa dei sec. XVI-XVIII, presso alcune biblioteche di Palermo.

- Biblioteca Comunale
- Biblioteca Regionale dei Domenicani
- Istituto Ellenico di Studi Bizantini e Postbizantini

06/03/2023 – 13/03/2023

Ricerca, in qualità di Associate Predoctoral Researcher del Progetto WINK, consistente nello spoglio di opere manoscritte e a stampa dei sec. XVI-XVIII, presso la Biblioteca Regionale Universitaria di Catania.

04/2022 – 05/2022

Ricerca, in qualità di Associate Predoctoral Researcher del Progetto WINK, consistente nello spoglio di opere manoscritte e a stampa dei sec. XVI-XVIII, presso la Biblioteca Centrale della Regione Siciliana (Palermo).

GRUPPO DI RICERCA

10/2021 – ATTUALE

Associate Predoctoral Researcher del Progetto WINK: Women's Invisible Ink. Trans-genre Writing and the Gendering of Intellectual Value in Early Modernity, Starting Grant 805436, European Research Council (ERC), Universitat Autònoma de Barcelona.

COMUNICAZIONI IN CONVEGNI E GIORNATE INTERNAZIONALI

14/06/2023 – 15/06/2023

De mujer repudiada a esclava de amor: estudio de un motivo literario en la épica de autoría femenina

Seminario del curso di dottorato in “Teoría de la Literatura y Literatura Comparada”, Universitat Autònoma de Barcelona.

04/05/2023 – 05/05/2023

Epica cavalleresca di autrici italiane e spagnola

Seconda edizione del Seminario *Rinascimento italiano – La ricerca dei giovani studiosi*, Università di Napoli “Federico II”.

17/04/2023 – 20/04/2023

«Rota la flor de la esperanza mía»: la simbologia floreale nella letteratura femminile spagnola tra Otto e Novecento

(in collaborazione con Monica Savoca e Donatella Siviero), Convegno *La terra e i viventi – Genealogie di un rapporto necessario*, Università degli Studi di Messina.

22/03/2023 – 24/03/2023

Tradurre il romanzo cavalleresco femminile del Cinquecento: riflessioni sulla traduzione italiana del *Cristalián de España* di Beatriz Bernal

IV Congreso Internacional de la ASELIT (Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción), Universidad Complutense, Madrid.

08/03/2023 – 10/03/2023

«Vorrei parlare, ma l'ira il dir m'intoppa»: rappresentazione della violenza di genere nella letteratura femminile di argomento cavalleresco

V Convegno Internazionale Voci di Donne, Università di Catania.

29/11/2022

Pintadas para ser destruidas: el curpo violentado de la mujer en la épica de autoría femenina

Workshop del gruppo di ricerca *Cos i textualitat*, Universitat Autònoma de Barcelona.

24/11/2022

Abbiamo sempre vissuto sulla soglia: tracce di autrici in paratesti epici italiani e spagnoli

Giornata internazionale *Una stanza tutta per loro? Questioni di canone e genere (Italia e Spagna)*, Accademia Peloritana dei Pericolanti, DiCAM, Università degli Studi di Messina.

05/05/2022

Sulle tracce delle autrici: prima ricognizione nei fondi della Biblioteca Centrale della Regione Siciliana

Con la collaborazione di Luna Sanfratello per la Giornata *L'inchiostro invisibile delle donne - Mostra di testi di autrici (sec. XVII e XVIII)* e *Giornata internazionale di Studi*, Biblioteca Centrale della Regione Siciliana.

21/04/2022

Personaggi e motivi dell'epica di autrici italiane e spagnole

Per la Giornata internazionale *VoxDo e WINK. Lo stato dell'arte: traduzioni, tradizioni, rivisitazioni*, Università di Catania.

29/11/2021 – 30/11/2021

Presentazione del progetto della tesi di dottorato

Nel corso della *VII Jornada Internacional sobre Traducción. Letra incógnita. Traducción y recepción de autoras europeas*, Barcellona, Universitat Pompeu Fabra e Universitat Autònoma de Barcelona.

ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI E GIORNATE INTERNAZIONALI

04/12/2023 – 05/12/2023

Segretaria del Comitato Organizzativo

VIII Jornada Internacional sobre Traducción, Málaga, Universidad de Málaga.

24/11/2022

Segretaria del Comitato Organizzativo

Giornata internazionale *Una stanza tutta per loro? Questioni di canone e genere (Italia e Spagna)*, Accademia Peloritana dei Pericolanti, DiCAM, Università degli Studi di Messina.

05/2022

Segretaria del Comitato Organizzativo

Giornata internazionale *L'inchiostro invisibile delle donne – Mostra di testi di autrici (sec. XVII e XVIII) e Giornata internazionale di Studi*, Palermo, Biblioteca Centrale della Regione Siciliana, Università degli Studi di Palermo, Universitat Autònoma de Barcelona – Progetto WINK.

10/2021 – 11/2021

Segretaria del Comitato Organizzativo

VII Jornada Internacional sobre Traducción, Barcellona, Universitat Pompeu Fabra e Universitat Autònoma de Barcelona - Progetto WINK.

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI E GIORNATE INTERNAZIONALI IN QUALITÀ DI Uditrice

02/05/2023

Discussing Gender and Tracing Women Writers in the Early Modern World

Universitat de València, seminario on line.

27/10/2022 – 28/10/2022

Mujeres y letras en la Edad Moderna

Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP), corso on line.

12/10/2022 – 13/10/2022

Generi letterari e scrittura femminile nella Letteratura Italiana d'età moderna

Università degli Studi dell'Aquila, Associazione degli Italianisti, Università degli Studi di Napoli "Federico II", on line.

22/01/2022

Voix/voies féminines dans les nouvelles de María de Zayas: Ecrire, conter, chanter

Paris Sorbonne Nouvelle-Napoli l'Orientale, on line.

26/11/2021

Giornata Internazionale di studi Emilia Pardo Bazán a la prensa. Violències, gènere i representació

Barcellona, Universidad de Barcelona.

18/05/2021

Wink lab 2 Genealogie della conoscenza. Trasmissione e ricostruzione di idee (autrici sec. XVI-XIX)

Università di Messina, Università di Palermo, Universitat Autònoma de Barcelona, on line.

10/05/2021 – 11/05/2021

Galdós 100 años. Congreso internacional con motivo del centenario de su muerte

Madrid, Universidad CEU San Pablo, on line.
